

TRADUCTION

CHANSON « TOUCHE PAS A MA TERRE »

Introduction : Mame Coumba Gaye Gueye (wolof)

Laisse ma terre
Laisse ma terre
Ne touche pas à ma terre
Je ne suis pas d'accord, je refuse !
Personne ne doit toucher à ma terre !
La femme est debout, déterminée à ce qu'on ne touche pas
à sa terre
Ne pousse pas mon fils à l'émigration.
Tous ceux qui sont élus ne s'intéressent qu'à la terre,
Ils ont les yeux rivés sur la terre des agriculteurs.
La population est debout et déterminée pour protéger sa
terre
Le cultivateur du dimanche s'accapare de ma terre
Me prend comme employé avec ma famille
Je ne suis pas d'accord, je refuse !
Je ne l'accepte plus !

Couplet 1 : Bideew Bou Bess (français)

Ceux qui exploitent nos terres
Sans droit de le faire
Que faut-il faire ?
L'Afrique dit non !
Il est l'heure de donner l'alerte
Sonner l'alerte faut que ça s'arrête
Ma terre ma vie !
(wolof)
De quoi s'agit-il ? De quoi s'agit-il ?
Cela continue
S'accaparer de la terre
Ils annihilent notre agriculture
De quoi s'agit-il ?
Ils vendent notre terre
Les Blancs ont commencé à prendre notre terre
Les tracteurs déblaient les terres
Les agriculteurs pleurent
Ils ont pris les espaces qui nous appartiennent, ce n'est
pas normal
Que faire ?
Si nous ne nous levons pas tôt
Il arrivera un jour où ce sera trop tard
Le monde rural regrette le bon vieux temps
Tous les agriculteurs pleurent
La sécheresse menace
La famine est là
Arrêtons la dilapidation de nos terres
Ca suffit.....

Refrain : Bideew Bou Bess (poular)

Hé Non hé! Oh non hé ! Non hé! Oh non hé!
La population de Fanaye n'en veut pas
Laissez nos terres
Des champs à exploiter,

Dans le Fouta y'a pas de place ! (BIS)

Couplet 2 : Alpha Dia (poular)

Ma richesse c'est la terre
Laissez laissez, ma richesse c'est cette terre
C'est une terre que j'ai trouvée
Je l'ai trouvée avec mes parents.
Je lance un appel,
à celui qui a des moyens et qui partage mes idées
Sur l'importance de cette terre,
On ne peut pas mesurer son utilité
La terre c'est tout : l'agriculture, la pêche, l'élevage
Cette terre est protégée depuis les grands parents
Aujourd'hui, c'est notre génération
Et après nous ce seront nos enfants qui assureront le
relais
En tous cas, moi, je suis debout,
Je suis prêt à tout pour la sauvegarder
le linceul, la prison...
Ecoutez-moi un peu !
Je parle avec le gouvernement et aux villageois,
Barrons la route à ceux qui viennent piller nos terres!
Arrêtons ceux qui arrachent nos terres!
Je lance un appel à toute forme d'association de jeunes
Qu'ils refusent le gaspillage de nos terres
Moi je refuse!
Moi fils de Fayda,
Tous ceux de Diama Alwali et de Korkadjé,
Refusons le gaspillage de nos terres!
Refusons qu'on pille nos terres!

Couplet 3 : Bideew Bou Bess (français)

Une fois de plus on a les mains liées
C'est un troc de chaire contre des reflets.
Quatre cents après ils sont revenus,
Ils veulent nos terres pour des revenus.
Ils nous colonisent, ils nous utilisent,
Esclaves aux champs, ils venaient nous chercher.
Ils n'ont plus d'espace pour leur survie,
Ils violent nos terres et veulent l'exploiter
(wolof) Maintenant il n'y a plus de cultures
Les animaux sont dispersés
Il n'y a pas de pluie
Il n'y a plus de mil
Les bergers courent après les pâturages
On se nourrit de ce qu'on cultive
Ils ne nous priveront pas de nos terres
Le cultivateur, le pêcheur
Sauver l'agriculture, les animaux et les fleuves
Les populations de MBane, Fanaye, Tiangaye disent non
Le Walo, le Ferlo, le Fouta, c'est non !
Casa, Tamba, Kaolack c'est non !
L'Afrique Tiers Monde, Enda.

Refrain : Bideew Bou Bess (poular)

Hé non hé! Oh non hé ! Non hé! Oh non hé!

*La population de Fanaye n'en veut pas
Laissez nos terres
Des champs à exploiter,
Dans le Fouta y'a pas de place ! (BIS)*

(Anglais)

*C'est mon pays, ma ville
Stop stop à l'accaparement des terres ! (BIS)
C'est ma fatigue, ma fatigue
Stop stop à l'accaparement des terres ! (BIS)*

Enda Pronat Bideew Bou Bess

Tu as compris, Afrique ?

Couplet 4 : Mame Coumba Gaye Gueye (wolof)

*Toi qui viens de l'extérieur,
Laisse ma terre!
Je ne vends pas, je ne prête pas, encore moins la louer!
De Diender jusqu'à Pout il est difficile d'y avoir un
champ,
Celui qui n'emprunte pas, ne cultive pas.
O vous les élus, vous l'avez été par vos pairs,
Souvenez-vous de ce qui s'est passé à Sangalkam!
Ayez à l'esprit ce qui s'est passé à MBane!
Les gens ont le cœur gros, les larmes coulent, le sang a
été versé à Fanaye...
Vous les élus, ressaisissez-vous!
Si nos grands parents avaient bradé les terres, il n'en
resterait rien...
Les cultivateurs sont debout et déterminés à protéger
leurs terres!
Laissez nos terres!
Notre terre est notre vie!
Laissez nos terres!*

Refrain (poular)